

Music for Compline: Texts and Translations

Libera nos

Libera nos, salva nos, justifica nos, O
beata Trinitas!

Free us, help us, pardon us, O blessed
Trinity!

Salva nos, Domine

Salva nos, Domine, vigilantes,
custodi nos dormientes,
ut vigilemus cum Christo,
et requiescamus in pace.

Preserve us, Lord, as we keep our watch,
and guard us as we sleep.
That we may watch with Christ
and sleep in peace.

Christe, qui lux es et dies

Christe, qui lux es et dies,
Noctis tenebras detegis,
Lucisque lumen crederis,
Lumen beatum praedicans.

Christ, the light and the day,
You rid the nights of their shadows,
And brought light to the days,
Foretelling the blessed light.

Precamur, sancte Domine,
Defende nos in hac nocte;
Sit nobis in te requies,
Quietam noctem tribue.

We beg you, Holy Lord,
Watch over us for this night.
May we find rest in you:
Grant us a quiet night.

Ne gravis somnus irruat,
Nec hostis nos subripiat,
Nec caro illi consentiens
Nos tibi reos statuatur.

Let not heavy sleep invade us,
Let not the enemy steal us away,
Let not the flesh consent to him
And make us guilty in your eyes.

Oculi somnum capiant,
Cor ad te semper vigilet,
Dextera tua protegat
Famulos, qui te diligunt.

May our eyes capture sleep,
May our heart always look to you,
May your right hand protect
The faithful, who follow you.

Defensor noster aspice,
Insidiantes reprime;
Guberna tuos famulos,
Quos sanguine mercatus es.

Our defender, watch over us,
Hold back the ambusher.
Direct the faithful
Whom you have bought with your blood

Memento nostri, Domine,
In gravi isto corpore;
Qui es defensor animae
Adesto nobis, Domine.

Remember us, Lord,
In this heavy body
You who are the defender of souls
Be with us, Lord.

Deo Patri sit gloria
Eiusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito,
Et nunc et in perpetuum. Amen.

Glory to God the Father,
And to his only Son
With the Holy Spirit,
Now and through every age. Amen.

In pace in idipsum

In pace in idipsum dormiam et
requiescam.
Si dedero somnum oculis meis
Et palpebris meis dormitationem,
In idipsum dormiam et requiescam.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

In peace, in peace itself I will sleep and
rest.
If I give slumber to my eyes
And drowsiness to my eyelids,
I rest and sleep in peace.
Glory be to the Father, and to the Son
and to the Holy Ghost.

In manus tuas

In manus tuas, Domine, commendo
spiritum meum:
Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

It is into your hands, Lord, that I entrust
my spirit.
Redeem me Lord, God of truth.

Jesu salvator saeculi

Jesu salvator saeculi
verbum Patris altissimi
lux lucis invisibilis
custos tuorum pervigil.

Jesus, saviour of the ages,
Most exalted word of the Father,
Light of invisible light,
Guardian of your sheep.

Tu fabricator omnium
discretor atque temporum
fessa labore corpora
noctis quiete recrea,

You, who made everything,
And divided the seasons,
Restore our bodies worn with toil
With the peace of the night,

Ut dum gravi in corpore
brevi manemus tempore
sic caro nostra dormiat
ut mens in Christo vigilet.

So that while we rest in our heavy bodies
For a short time
Our flesh may sleep
But the soul will stay awake in Christ.

Te deprecamur supplices
ut nos ab hoste liberes
ne valeat seducere
tuo redemptos sanguine.

As suppliants we pray to you
To free us from the enemy
And not to allow him to lead astray
Those redeemed by your blood.

Quaesumus auctor omnium
in hoc paschali gaudio
ab omni mortis impetu
tuum defende populum.

Creator of all things, we beseech you:
At this joyful Easter,
Protect your people
From every violence of death.

Gloria tibi Domine
qui surrexisti a mortuis
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula. Amen.

Glory be to you, Lord,
Who rose from the dead,
With the Father and the Holy Spirit,
Into eternal life. Amen.

Miserere nostri, Domine

Miserere nostri, Domine.

Have mercy on us, Lord.

Miserere mihi, Domine

Miserere mihi, Domine, et exaudi
orationem meam.

Have mercy on me, Lord, and hear my
prayer.

Veni Domine

Veni, Domine, visitare nos in pace ut
laetemur coram te corde perfecto.

Come, Lord, visit us in peace, so that we
can rejoice in your presence with a
perfect heart.

Nunc dimittis

Nunc dimittis servum tuum Domine,
Secundum verbum tuum in pace:
Quia viderunt oculi mei salutare tuum
Quod parasti ante faciem omnium
populorum:
Lumen ad revelationem gentium,
et gloriam plebis tuae Israel.

Lord, now lettest thou thy servant depart
in peace According to thy word:
For mine eyes have seen thy salvation
Which thou hast prepared before the
face of all people:
To be a light to lighten the Gentiles,
And to be the glory of thy people Israel.

Te lucis ante terminum

Te lucis ante terminum,
Rerum Creator, poscimus,
Ut solita clementia,
Sis praesul ad custodiam.

You, before the dying of the light,
We beg, Creator of the World:
By your grace
Be our guard and keeper

Procul recedant somnia,
Et noctium fantasmata:
Hostemque nostrum comprime,
Ne polluantur corpora.

Keep the terrors of the night
Far from our sleep
And defend us from our enemy –
Let our bodies not be defiled.

Praesta, Pater omnipotens,
Per Jesum Christum Dominum,
Qui tecum in perpetuum,
Regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

Help us, most tender Father,
And the only beloved of the Father
You who reign for ever
With the Protecting Spirit. Amen.

Gaude, virgo, mater Christi

Gaude, virgo, mater Christi,
Quae per aurem concepisti
Gabrielis nuntio.

Rejoice, virgin mother of Christ
Who conceived by ear
At the message of Gabriel

Gaude, quia Deo plena
Peperisti sine poena
Cum pudoris lilio.

Rejoice, because, full of God
You gave birth without pain
With the lily of peace.

Gaude, quia tui nati,
Quem dolebas mortem pati,
Fulget resurrectio.

Rejoice, because your Son,
Whose death you lamented
Has a resplendent resurrection.

Gaude Christe ascendente
Et in caelo te vidente,
Motu fertur proprio.

Rejoice - Christ ascends
And, as you watch,
Is borne into heaven by his own strength.

Gaude, quod post ipsum scandis,
Et est honor tibi grandis
In caeli palatio,
Ubi fructus ventris tui
Per te detur nobis frui
In perenni gaudio.

Rejoice, you will ascend after him.
To you great honour is due
In the palace of heaven
Where the fruit of your womb
Is given, through you, for us to delight in,
In joy perpetual.

O Maria virgo, mater Redemptoris nostri:
O Maria virgo nobilissima, que iam
regnas cum Angelis, coronata in gloria:

O Virgin Mary, Mother of our Redeemer,
O Virgin Mary most noble,
Who now reigns with the angels,
crowned in glory,
Remember us there.

Ibi nostri memor esto.
O virgo sanctissima, funde preces tu pro
nobis, ut possimus illic tuo sociari
collegio.
Amen

O most holy virgin, pray for us,
That we can come and join with you
there.
Amen